

Башкирские, русские и английские
фразеологизмы
с компонентами
«теш», «зуб» и «tooth»



Башкирские «зубастые» фразеологизмы

- Теш араһына кыстырыу. Ашап алыу.
- Теш батмау (үтмәү) нимәгә. Булдыра алмау, кулдан килмәү.
- Теш араһын (төбөн) һурыу һөйл. Ашарға таба алмай асығып йөрөү.
- Теш батырыу кемгә. Һөжүм итеп карау.
- Тешенде койормон. Янаузы белдергәндә асыуланып әйтелә.
- Теше төшкән (сыккан) кемдең нимәлә. Берәй эштә зур тәжрибә туплаған.
- Теше төшөү(сығыу). Низер эшләргә, кылырға тип тырышыу.
- Теш(е)-тарнығы менән [каршы булыу, тырышыу]. Бик каты, бар көстө, тырышлыкты биреп (низер эшләргә маташыу).
- Тел- теш күрһәтеү. Кыйып каршы һүз әйтеү.
- Тел- тешкә эләгеү (инеү). Кеше һүзенә, ләститкә кабыу (йөрөтөлгән хәбәр, насар һүз тураһында).
- Теш кысыу. Үзенде түзергә мәжбүр итеү.
- Тештәре аралы кемдең, һөйөл. Ауызында сер тотмаған; шаран-яра.

Фразеологизмы неделимы и имеют
обычно нерасчлененное
значение, которое можно
выразить одним словом:

тарак теш (болтун),
зубы чесать (болтать),
in the teeth of (вопреки).



Большинство фразеологизмов имеют
строго закреплённый

порядок слов:

тарак теш, не по зубам, ни в зуб ногой,
from the teeth.



Лексико-грамматическая структура «зубастых» фразеологизмов

- **Двухчленные:** теште һындырыу, сквозь зубы, зуб съестъ, blue tooth.
- **Трехчленные:** теш төшкәнсә куймау, не по зубам, to set one's teeth, show your teeth, from the teeth.
- **Многочленные:** зубы на полку класть, зубы и глаза загорелись, set your teeth on edge.

«Зубастые» фразеологизмы с эмоционально-экспрессивной точки зрения.

Фразеологизмы

с положительной коннотацией:

пробовать на зуб

(хорошо, близко узнавать),

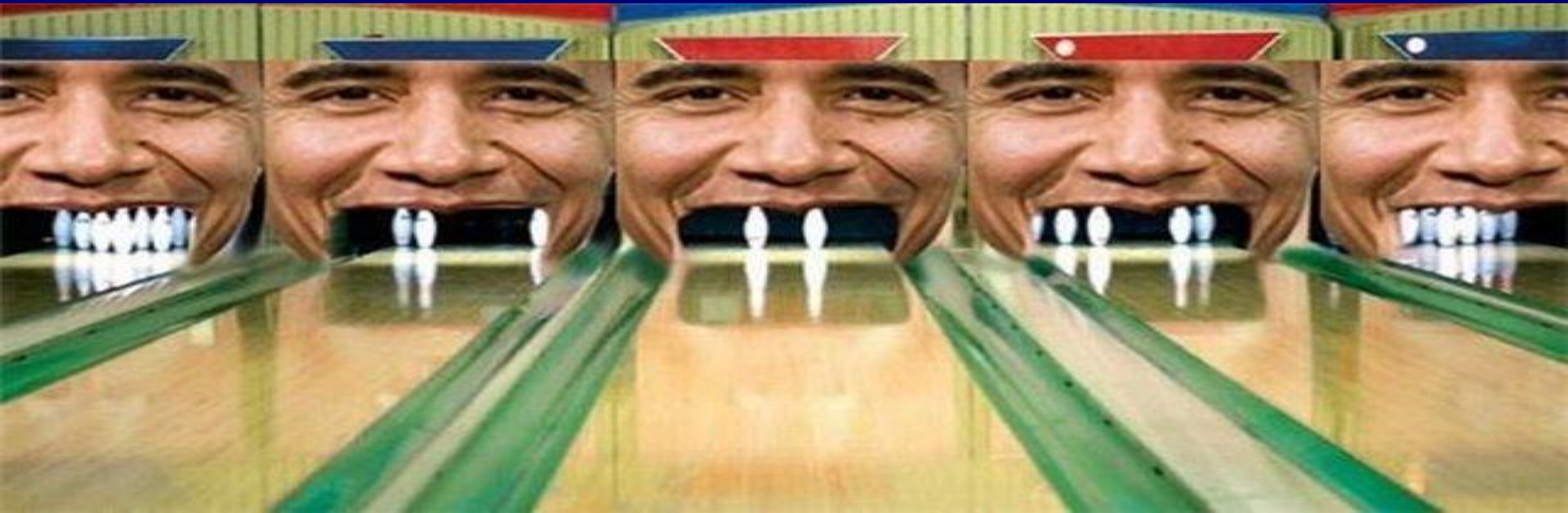
теш (яңак) бейетеу

(смачно кушать).



Фразеологизмы с отрицательной
коннотацией:

тешенде койормон (угрожать),
зуб точить (враждовать),
fly in the teeth of (игнорировать).



**Фразеологизмы
с нейтральной
коннотацией :**

***to cast something
in somebody's teeth***
(дрожать от холода),

теи араһына кыҫтырыу
(слегка перекусить)



■
Фразеологизмы,

дающие *характеристику*

человека:

тарак теи (болтун),

long in the tooth
(старый по возрасту).



Фразеологизмы, обозначающие

действия и поступки ■

зубы чесать,

теш үтеү,

to go at it tooth and nail.



Фразеологизмы, обозначающие

образ действия :

не по зубам, **tooth for a tooth,**
зуб за зуб.



**Зубастые фразеологизмы,
полностью совпадающие по
лексическому составу и значению .**

**Теш тешкә теймәү – зуб на зуб не попадает
– to**

cast something in somebody's teeth.

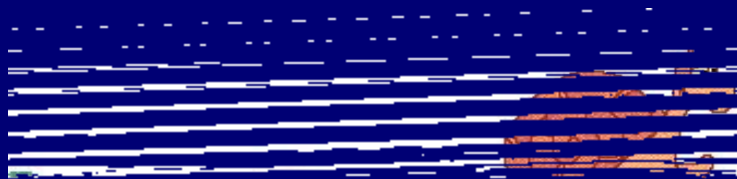
**Тел-теш күрһәтеү - зубы показывать – show
your
teeth.**

**Теш кыҫыу - стиснуть зубы - to clench one's
teeth.**

Теш(ә)- тырнағы менән – вцепиться зубами

Умение употреблять фразеологизмы важно не только при непосредственном общении с носителями языка, но и при переводах художественных текстов.

Изучение ФЕ позволяет глубже понять специфику и взаимосвязь различных культур.



Рекомендации

- Изучайте языки, так как они помогают обогатить нашу речь и придать ей особенную выразительность.
- Обогащайте свой словарный запас и развивайте культуру речи.
- Изучайте произведения народного творчества.
- Используйте в своей речи фразеологизмы и идиомы.

